

Leemos y Escribimos

ngu' 17 *Juana* 1 *ndyge* *quiñi*
 PRIMERA Nombre culexu
 cuee' lo'lo *su'ni* las letras *ni'asti* na
 página 3 *cartillas* 2 en jaa' está *Mano*
hay cuatro *ndi'i sca nu qui'yu ti'i*
 de 29 *sta'a* 9 *Afirmación* Daniel 3
 na'a un día $\frac{+4}{7}$

CARTILLA 3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TERCERA CARTILLA

en chatino de
Tataltepec de Valdés

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición

en chatino de Tataltepec
y en español
2-159 México, D.F. 2C
1973

INTRODUCCION

La presente cartilla es la tercera de una serie de cuatro que ha sido elaborada para enseñar a leer y escribir a las personas que hablan el idioma chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca.

Las lecciones se han preparado como continuación de la Segunda Cartilla y por lo tanto es indispensable terminar con la Segunda Cartilla antes de empezar ésta. Contiene dieciséis lecciones; de las cuales las número 8 y 16 sirven para repasar lo aprendido.

Al finalizar con esta cartilla, el alumno estará familiarizado con cada una de las letras del alfabeto chatino; y al finalizar con la cuarta cartilla, también estará familiarizado con las demás letras del alfabeto español que no incluye el alfabeto chatino. Por lo tanto, deberá estar preparado para leer con soltura libros en la lengua nacional y en su propia lengua.

Esta serie de cartillas es para que la usen aquellos que todavía no han tenido el privilegio de asistir a la escuela, y aquellos que aún no terminan el primer grado de su instrucción primaria.

Se espera que a través de esta serie de cartillas, dichas personas puedan comprender las ventajas de la comunicación escrita y que sientan el deseo de aprender a leer y escribir. También se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender utilizando estas cartillas.

INSTRUCCIONES

Con cada una de las lecciones de la presente cartilla, deberá procederse de la misma manera que se hizo con la Segunda Cartilla; es decir, teniendo una página de ejercicios después de cada página de práctica de la lectura.

Al comenzar con la presente cartilla, los alumnos ya deberán estar acostumbrados a escribir su nombre en la parte superior de cada página de ejercicios, y a seguir correctamente las instrucciones que se encuentran al pie de cada página. Sin embargo, el maestro debe seguir explicando las instrucciones con cuidado, y darles el tiempo necesario para que tengan la oportunidad de hacer los ejercicios de escritura en sus propios cuadernos.

Cada una de las palabras que se encuentran en los cuadros de la página de práctica de lectura, debe estudiarse y practicarse antes de intentar leer los cuentos.

a
nga'a

a
sta'a

e
xne'

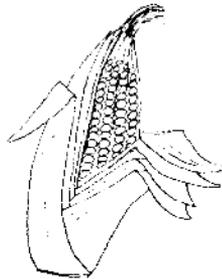
i
cuatsi'

i
ndi'i

o
lo'o

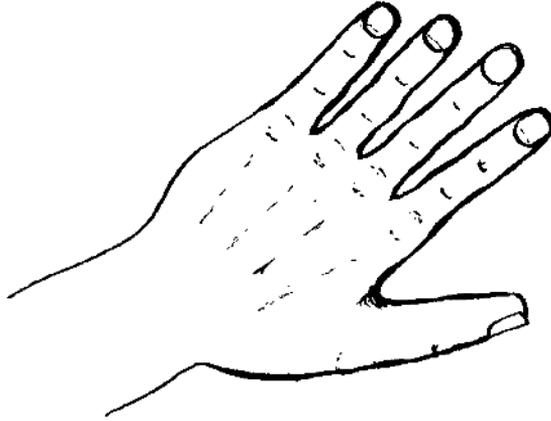
u
cacu

u
juu



Ntsu'u nda'a ji'i ngu'.

1



yaa' ngu'

Sca yaa' ngu' laca nde.

ya

yu

ya
yaa'

ya
xi'ya

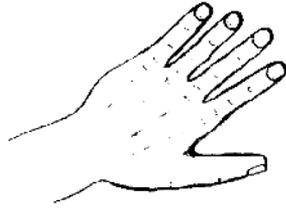
yu
xi'yu

xi'ya
nxi'ya

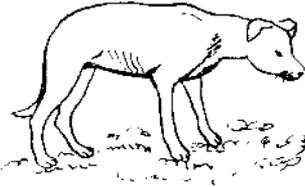
xi'yu
ngusi'yu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre



xne'



ndaa



yaa'

yaa'

xi'ya

xi'ya

Daniel

culexu

nda'a

nda'a

yaa'

Daniel

culexu

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Unir las palabras iguales.



Xi'ya Daniel si xi'yu yaa' yu.
Ti'i yaa' juani. Ngusi'yu yu yaa'
tsaa. Nxi'ya Daniel juani.

—Ti'i yaa' na' —nacu_i yu ji'_i
xne'.

Ná nxi'ya xne'. Ná ngusi'yu
yaa' xne'.

Nombre

ya 'a y' 'a

ya ya 'a y' 'a

'y' 'a 'a 'a

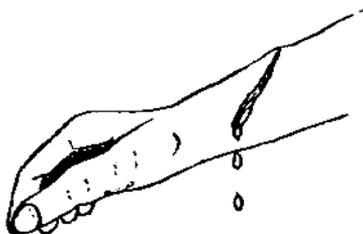
Ngusi'yu yu yaa'

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

xi'yu	xi'ya
xi'ya	xi'yu

yaa'
xi'ya
nxi'ya

yu
xi'yu
ngusi'yu



Ngusi'yu yaa' yu.

yu
Yu'u

yi
yija

Nombre

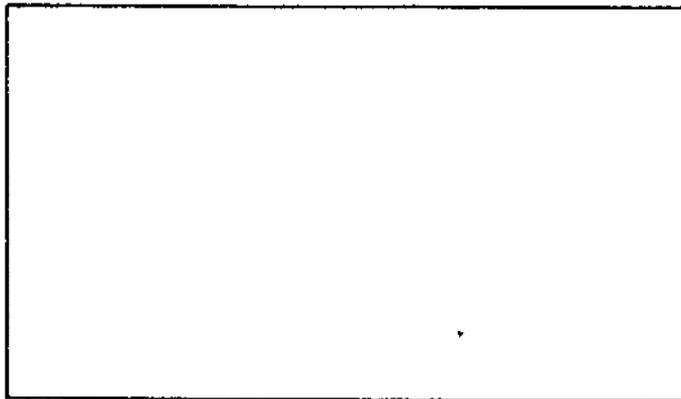
xi'yu
xi'ya
xi'yu

xi'ya
nxi'ya
nxi'ya

yija
yija
yaa'

ndaa
ndaa
nda'a

nda'a
nda'a
nda'a



yaa' ngu'

De las palabras que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo.

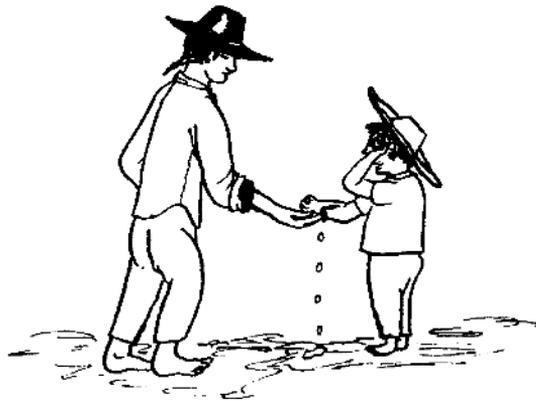
Na'a sti Daniel ji'i yu.
Ngusi'yu yaa' yu.

—Ná xi'ya Yu'u —nacui sti.

—Ti'i yaa' na' —nacui Daniel ji'i
sti. —Ngusi'yu yaa' na'.

—Ná xi'ya Yu'u —nacui sti.

—Scua yija ntsu'u ji'i nu'u. Ná xi'ya
ngu' nu ntsu'u scua yija ji'i.



Nombre

yu Yu'u

Yu'u Yu'u

Yu'u naui.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

2



ti
tiña'

tiña'

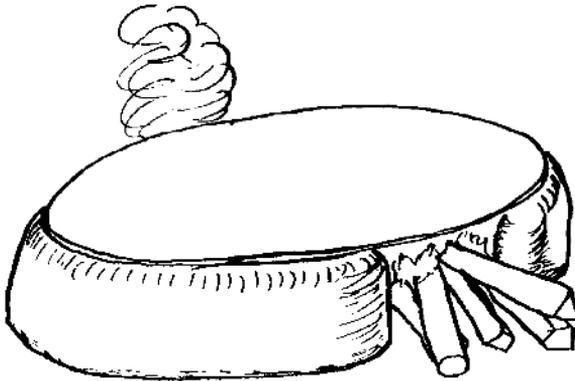
Na'ni cuxi laca tiña'.

ña'
tiña'

ña
ñati

ña
ña'a

ña



ña

Ña'a na ña nde.

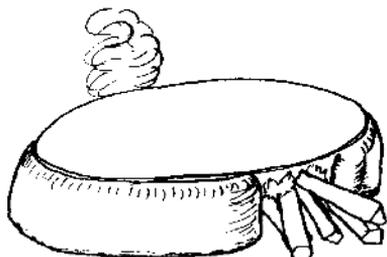
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre



ñati

tiña'



ña

yaa'

ñati

tiña'

ni'i

ña'a

tiña'

Tenu

Tenu

ñati

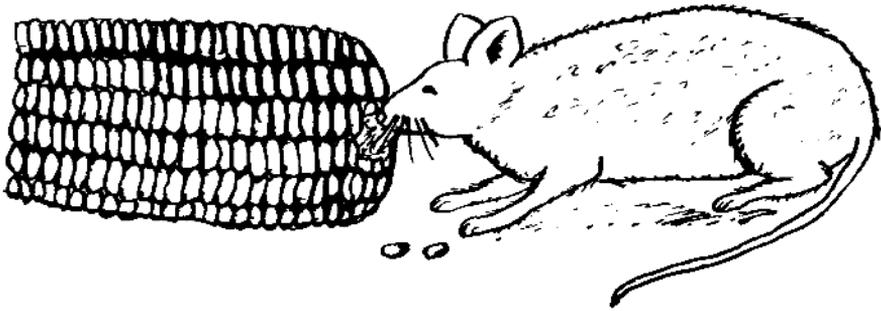
ña'a

ni'i

Unir con una línea los dibujos y las palabras correspondientes. Unir con una línea las palabras iguales.



Ná tso'o cala' na ña.
 Ti'i yaa' na si cala' na ña.



Ntsu'u tiña' ni'i. Ndacu
 nscua' ji'i ñati. Na'ni cuxi
 laca tiña'.

na	ña
ña	na

tiña'	ñati
ñati	tiña'

Nombre _____

nā 'n n̄ n̄ā

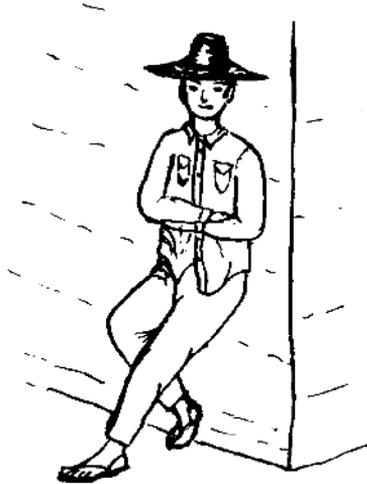
nā n̄ā 'n̄ n̄ā n̄ā

nā jī'ī n̄āti

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

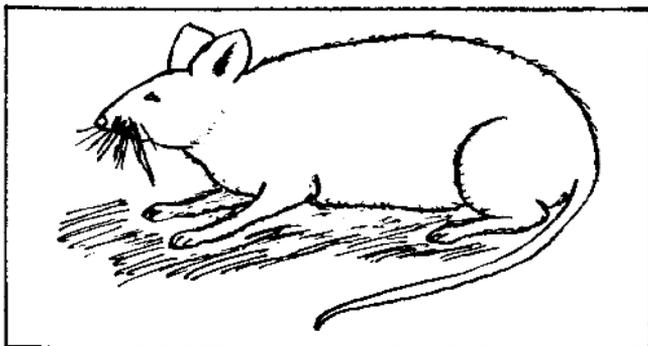
ña'a
ñati
tiña'



Nduu ti sca ñati nde.

Nduu sca ñati to' ni'i.
To' ni'i ti nduu ñati. Lati
tsaa sii' ñati nduu. Ñati
cusu' laca yu.

Nombre



ñati

ña

tiña'

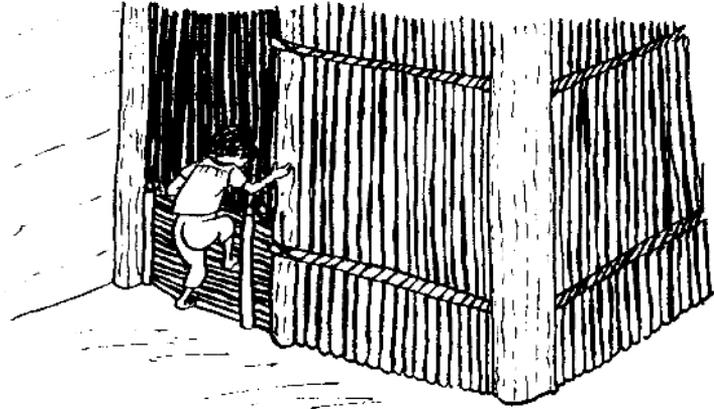
xne'

Ti'i yaa' ngu' si cala' ñati .
ña .

Ndacu tiña' nscua'
culexu .

Ntsu'u tiña' ni'i .
ña .

Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla. Encerrar en un círculo la palabra que complete correctamente cada oración.



—Ntsu'u tsaa tiña' ni'i nde
 —nacui sti ji'i Lalo. —Cujui nu'u
 ji'i leaa tiña' Yu'u.

—Tso'o —nacui Lalo ji'i sti.
 —Cujui na'a ji'i leaa tiña'.

Nga'a cacu tiña' nscua' ji'i
 ñati si cujui ngu' ji'i tiña'.

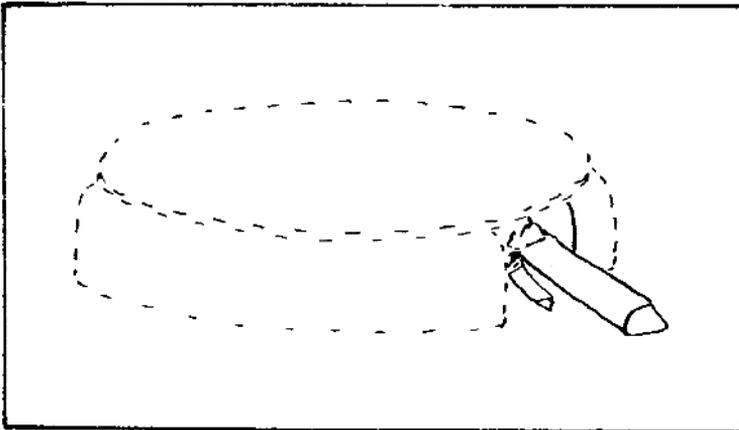


Nombre _____

ña'a N N N N ña'a

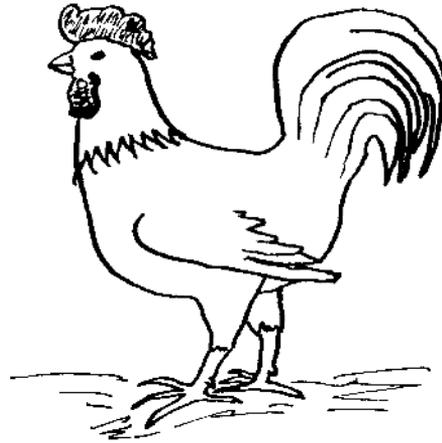
Ña'a ñ ñ ña'a

Ña'a ña ña.



ña

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.
Unir las líneas punteadas para terminar el dibujo.



ndye'e

ndye

ndya

ndyu

ndye
ndye'e

ndya
ndya'a
ndyacu

ndyu
ndyu'u

Sca ndye'e laca.

Ndya'a ndye'e.

Ndyacu ndye'e.

Nombre

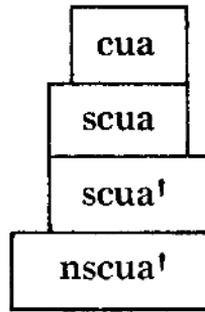
ndye ndye

ndye'e ndye'e

Ndyacu ndye'e.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



Ntsu'u ndye'e ji'i Ninu.

—Taa nscua' cacu ndye'e

—nacu_i sti ji'i Ninu.

—Tso'o —nacu_i Ninu.

—Cua ndya'a.

Ndya yu lo'o nscua'.

Ndyacu ndye'e li'. Lo'o ndya'a

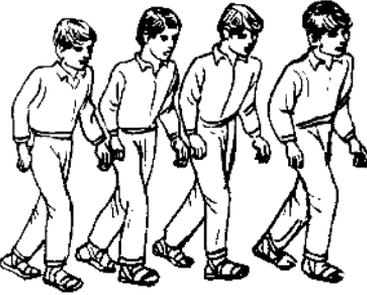
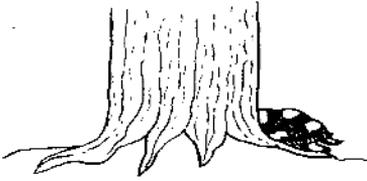
scua' laja nscua'. Tso'o la

ndyacu ndye'e li'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre



Ndya'a ngu'.

Ndyacu ndye'e.

Ntsu'u juu.

Ndya ncu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea cada dibujo y la oración correspondiente.

ndya' <u>a</u>	ndye'e	ndyu'u
ndye'e	ndyu'u	ndya' <u>a</u>



Nguu ngu' scua' ngaa.



Ndyacu ndye'e ngaa li'.

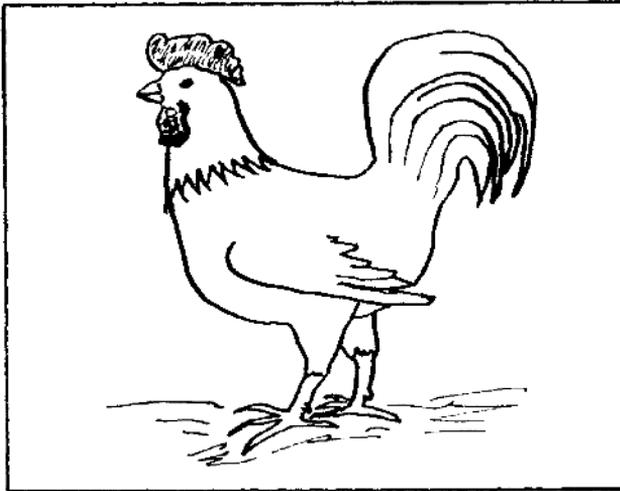
Nombre

Ndyacu tiña' nscua'.

Ndyacu ndye'e nscua'.

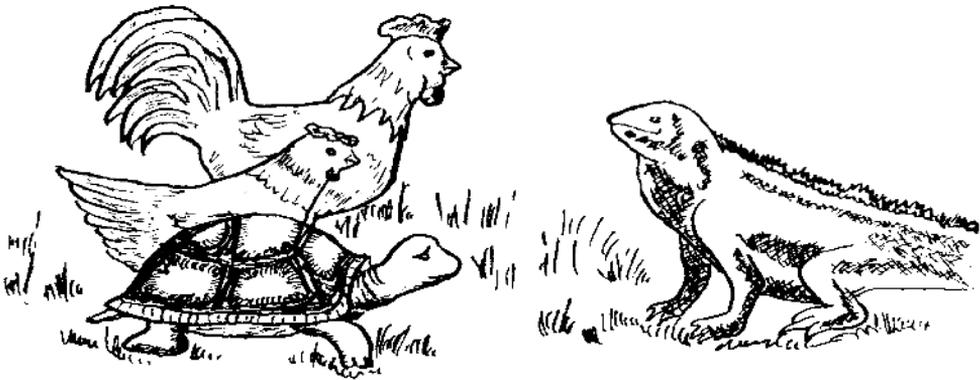
Ndyacu ndye'e ngaa.

Ndyacu ndye'e scua'.



Leer las oraciones. Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla.

Ndya'a ndye'e ji'i sti Ninu.
 Tsa Ninu su ndya'a ndye'e. Ndya
 lo'lo ji'i su'u ji'i sti Cata.
 Nti' Cata taa nscua' cacu ni'.



Ndya ni' slo ncu ji'i
 sti Se. Ndyu'u tucua cuatsi' li'.
 Nga'a ca tsa la ni'.

Nombre

Ndyacu ndye'e

Ndyacu su'u

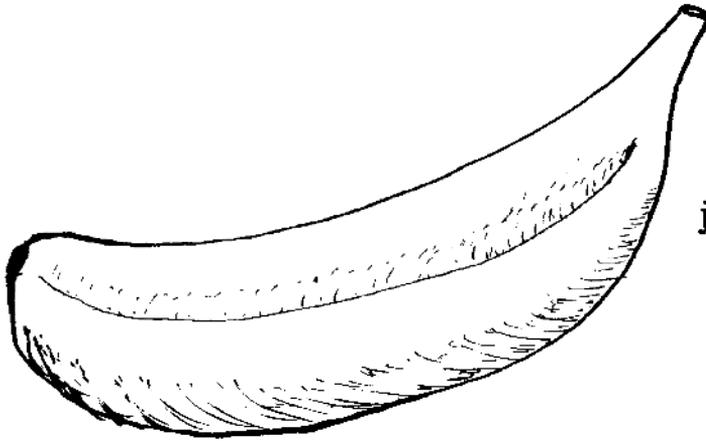
Ndyacu tiña'

Ninu ngaa.

tiña' nscua'.

Escoger la palabra que falta para completar cada oración. Escribirla.

4



ja'ba

ja
ja'ba

Ntsu'u ja'ba sata'.

ba

be

bi'

ba
ba'a

ba
ja'ba

be
sube

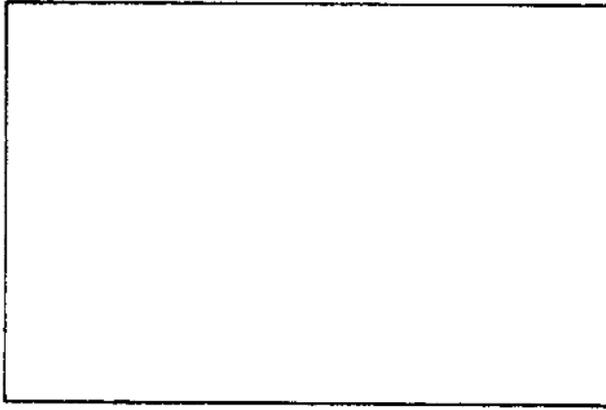
be
Beto

Ndacu nu sube ja'ba.

Tso'o tsaa ja'ba sata'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre



ja'ba

ba'a

ja'ba

ja'ba

sube

ndye'e

sata'

sube

ndye'e

sata'

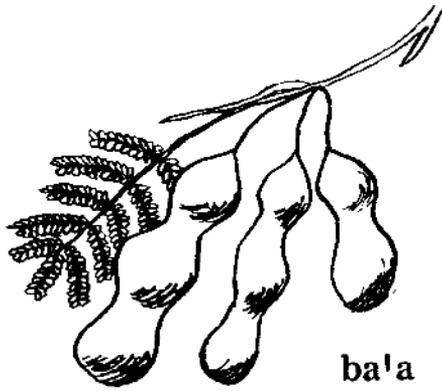
ba'a

Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo. Unir con una línea las palabras iguales.

Ntsu'u ba'a.

Tso'o tsaa ba'a.

Ndacu nu sube ba'a.



Ndyacu Goni ja'ba.

—Taa sca ja'ba cacu na'

—nacu_i sti ji'_i sñi' bi'.

Ndyacu Beto ba'a.

—Taa sca ba'a cacu na'

Yu'u —nacu_i sti ji'_i nu sube.

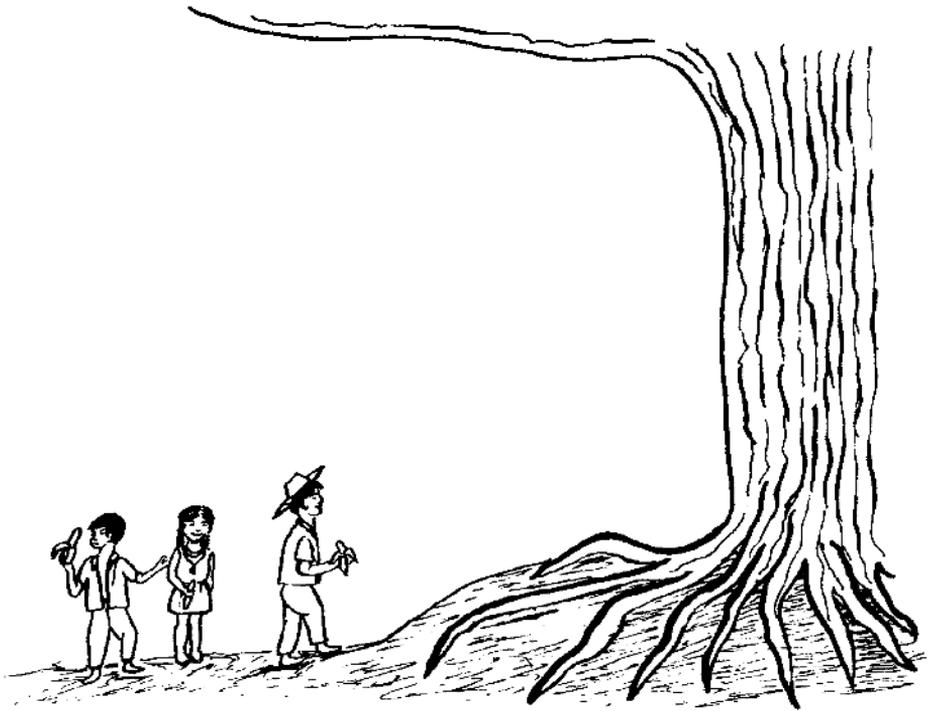
Nombre

ba'a b' ba'a

ba'a ba'a b' b' ba'a

Ndyacu ya ja'ba.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

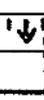
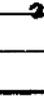


ja'ba	ba'a
ba'a	ja'ba

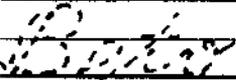
Nti' nu sube cacu ba'a.
 Ntsu'u ja'ba ji'i ngu' bi'. Lo'o nti'
 nu sube cacu ngu' ba'a.

—Ná cacu ba'a juani Yu'u —nacui
 sti ji'i Beto.

Nombre

be Be  

Beto Beto  

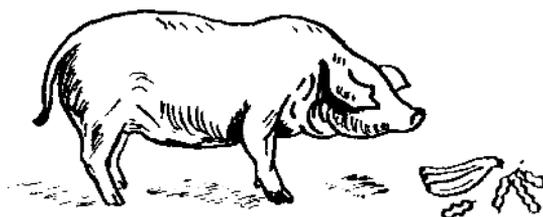


Tsa Beto lo'o.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

be
sube
cube'

ba
ja'ba
stu'ba



cube'

Ndyacu ñati₂ ja'ba.

Ndyacu nu sube ba'a.

Nti' cube' cacu ja'ba lo'o

ba'a stu'ba ti. Calu cube' li'.

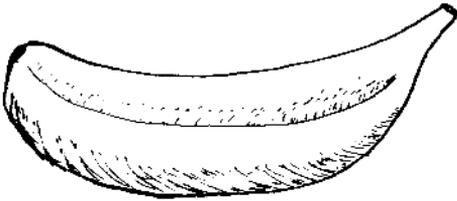
sube	cube'
cube'	sube

ja'ba	stu'ba
stu'ba	ja'ba

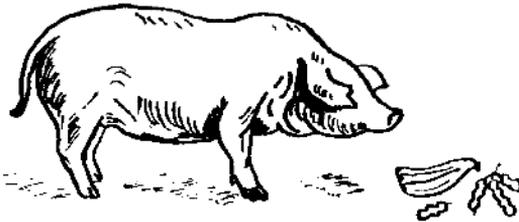
Nombre



cube' sube



cube' tonu

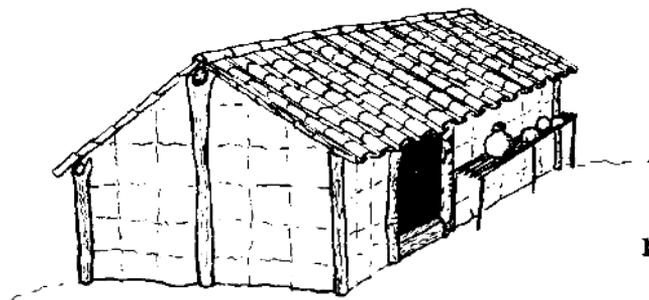


ja'ba sube



ja'ba tonu

Unir con una línea cada dibujo y la oración correspondiente.



ni'i̇ ji'i̇ ñati̇

tyi ñati̇

Tyi nati̇ laca ni'i̇ nde.

tyi

tya

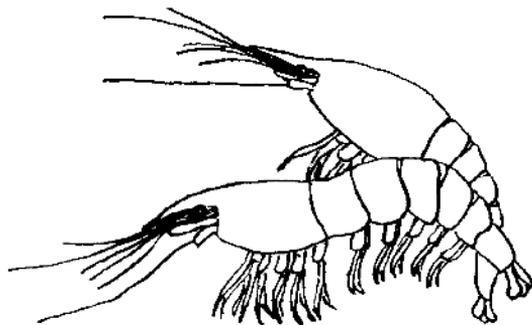
tyȧ

tya

tatya

tya

tya'a



tatya

tucua tya'a tatya.

Nombre _____

¿Ni leua tya'a ntsu'u?



_____ tya'a tatyá



_____ tya'a ndaa



_____ tya'a cube'



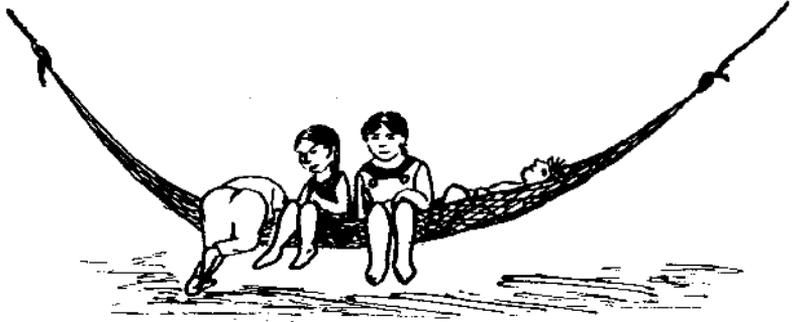
_____ tya'a ja'ba



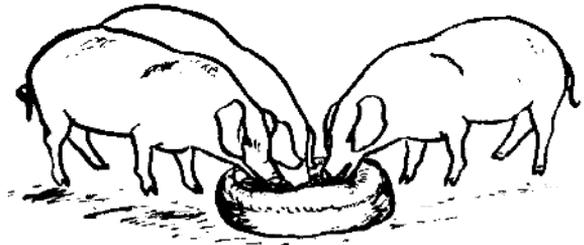
tya'a ndaa

Escribir el número correcto de cada grupo. Unir las líneas punteadas de las palabras.

ñi
sñi'



Nga'a Beto to' tyi. Ntsu'u jacua
 tya'a sñi' sti Beto. Ntsu'u tucua tya'a
 xne' ji'i lo'o ntsu'u sna tya'a cube' ji'i.



xne'	cube'
cube'	xne'

Nombre _____

tyi ṭy ṭy tyi

tya tya tya

Tya cacu yu tatya.

tya'a
tatya
tya'a

tya
tyi
tyi

sube
sube
cube'

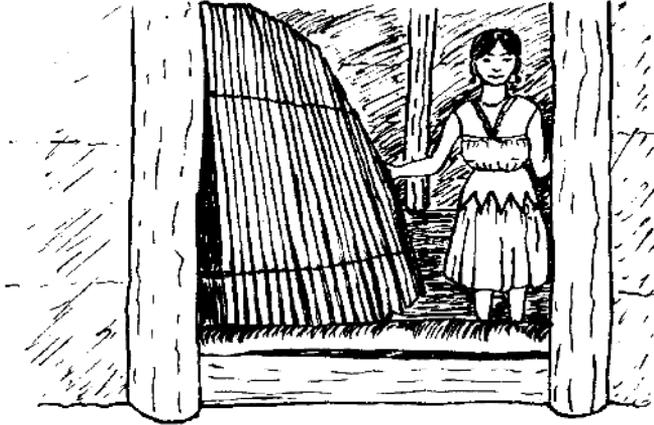
ba'a
ba'a
ja'ba

ja'ba
stu'ba
stu'ba

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.
De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente.

tya
tya'a
tatya

tya
xtya
xtya'a



Nga'a xtya'a Beto to' tyi. Ntsu'u
 jacua tya'a sñi' nu cuna'a bi'. Ntsu'u
 jacua tya'a nu sube ji'i nu cuna'a bi'.

tya'a	xtya'a
xtya'a	tya'a

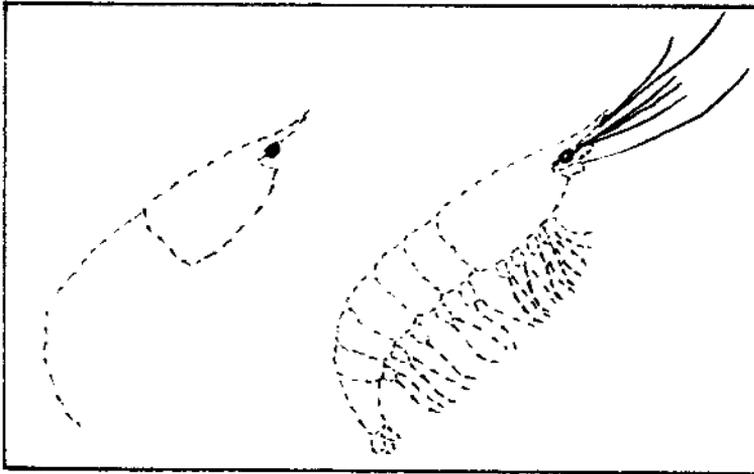
tya	tya
tya	tya

Nombre

Tsa ngu' cuta tatya
sñi' .

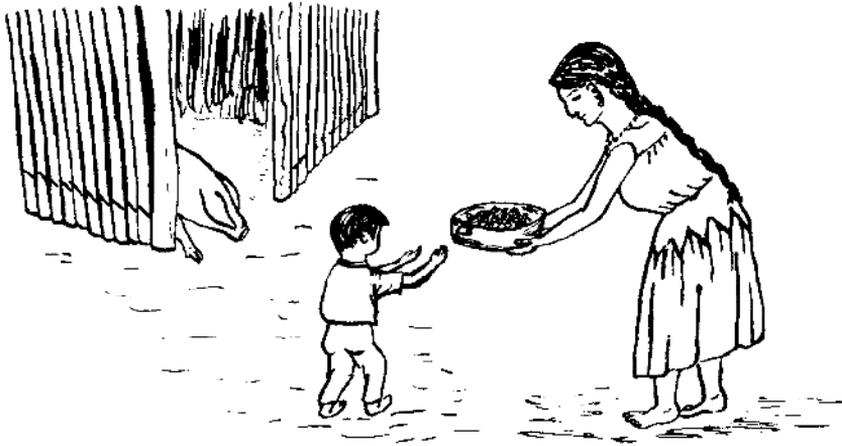
Ndya xtya'a ngati
to' tyi .

Ndacu ngu' ja'ba
xne' .

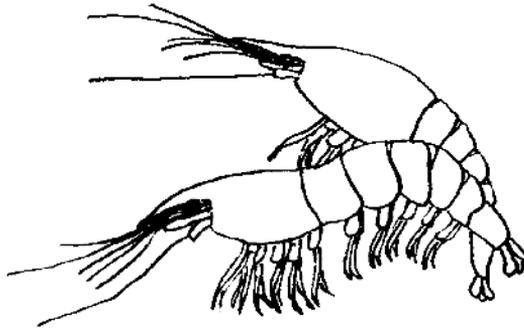


tucua tya'a tatya

Encerrar en un círculo la palabra que complete correctamente cada oración.
Unir las líneas punteadas del dibujo, y completarlo.



—Taa nscua' cacu cube' Yu'u —nacui
 xtya'a ji'i sñi'. —Ndyā sti nu'u cuta
 tatya. Tya lo'o tatya cacu na ndyi.



Ndacu ngu' tatya.
 Tso'o tsaā ndacu tatya.

Nombre

tucua tya'a tatya

Tya xtya'a Beto.

tatya

ndya'a

tya'a

xtya'a

ndya'a

tatya

ndya

tya'a

xtya'a

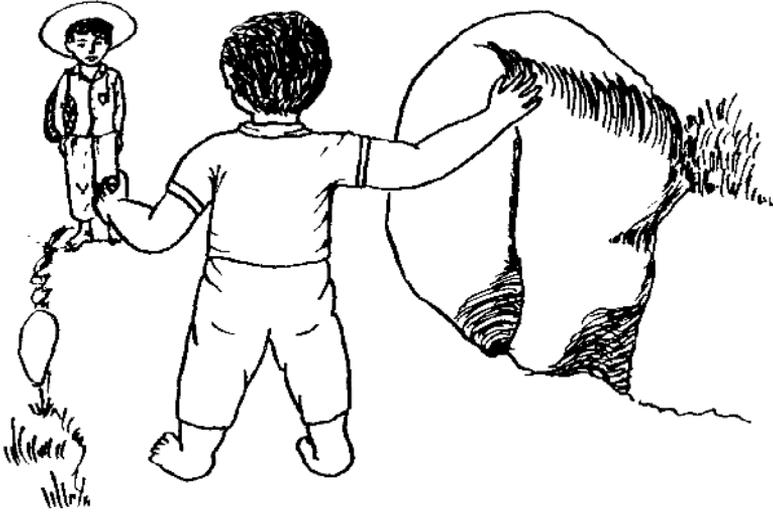
ndya

Copiar varias veces las oraciones. Unir con una línea las palabras iguales.

6

nga
nga'a

ngua
ngua'a



Ngua'a Lalo ji'i Sene.

ngu
ngula'a

ngua
ngua'a

Ngua sca tsaa ngua'a Lalo ji'i
Sene.

Nombre

nga'a

ngua'a

ngua'a

ngula'a

ngua'a

ngula'a

ngua'ni

ngua'ni

ngua'a

ngaa

ngaa

ngua

ngata

ngati

ngata

ngati

Nga'a ntsu'u late' ngati.

ngusu

Ngusu tsaa ste' Se.

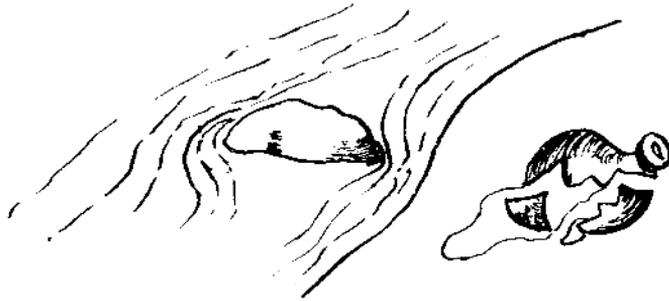
ngua'a

Tsaa ngua'a Tenu ji'i tya'a.

De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente. Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado.

ngu
ngunu'u
ngula'a

ngua
ngua'ni



Ngula'a te'i ji'i Lalo to' sta'a.
 Nga'a tso'o li'. Ngunu'u te'i. Te'i
 tso'o ngua bi'.

—¿Na laca ngua'ni nu'u Sñi'?

—nacui sti ji'i.

nga'a	ngua'a
ngua'a	nga'a

ngua	ngu'
ngu'	ngua

Nombre _____

¿Ti ji'i laca te'i?

Te'i ji'i Lalo laca.

Su'u ji'i Justa laca.

¿Na laca ngua'ni Lalo?

Ngua'a ji'i sti.

Ngula'a te'i.

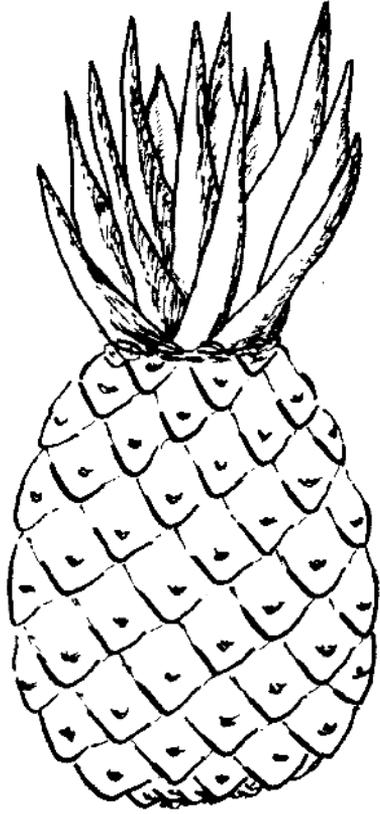
¿Ni te'i ngula'a?

Te'i ji'i Justa.

Te'i ji'i Lalo.

Ngua'a se ji'i.

Subrayar la oración que da la respuesta correcta. Ver el ejemplo. Copiar varias veces la oración.



nchu'

chu'

chaa

cha'

chu'

nchu'

tyi

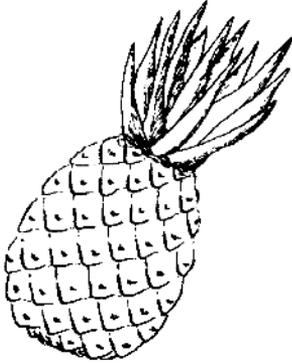
tyixi

Nchu' tso'o laca nu nde.

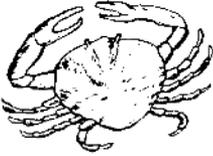
Nchu' tonu laca.

Nchu' tyixi laca.

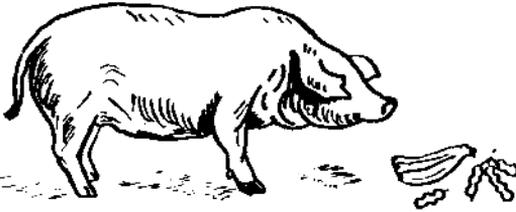
Nombre



cube'

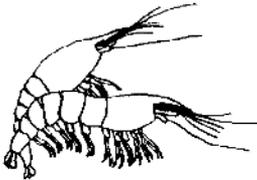


tatya



nchu'

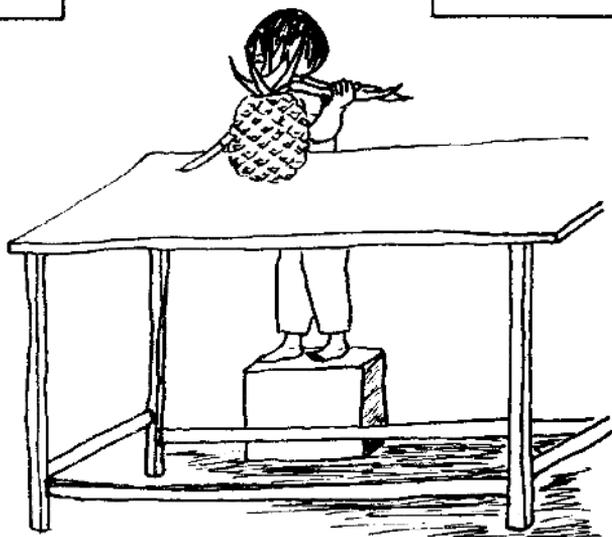
cuee'



Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente.

tya
tya'be

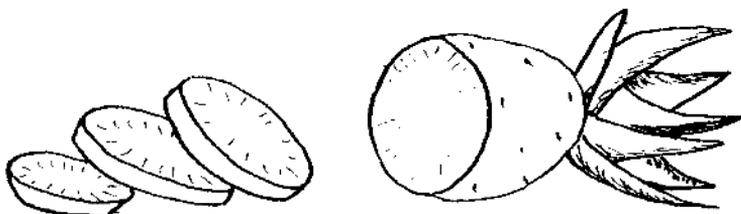
ndya
ndya'be



—Cacu na' nchu' —nacui Justino
ji'i xtya'a.

—Tso'o Yu'u —nacui xtya'a ji'i
yu. —Tya'be nchu' bi' cha' cacu nu'u
lo'o tya'a.

Ndya'be nchu'. Ndyacu nu sube
li'. Chaa ti' nu sube cha' ndyacu ngu'
nchu'.



Nombre _____

cha' c⁵' c²⁴' ch²³' cha'

cha' cha' c⁵' c³⁴' ch³'

cha'

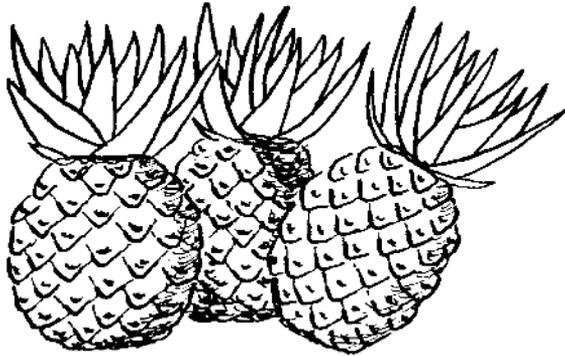
Chaa ti' lo'o nchu'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

chu'	cha'
cha'	chu'

chu'	nchu'
nchu'	chu'

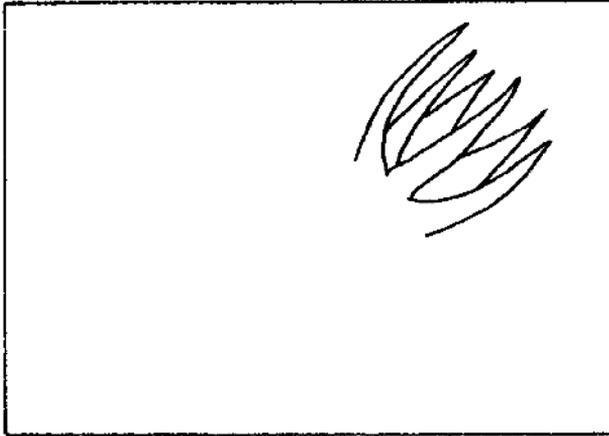


Ntsu'u sn̄a tya'a nchu'. Chaa
 tsaa ti' nu sube cha' ntsu'u nchu'
 cacu ngu'.

cua
cuaya'

tya
xtya
xtya'a

Nombre



nchu'

Ndacu ngu' nchu'.

Ndacu ngu' chu'.

Ndacu ngu' ja'ba.

Ndacu ngu' nda'a.

Ndacu ngu' cuaña'.

Ndacu ngu' cuaña' ndye'e.

Terminar el dibujo. Leer las oraciones.



—Nga'a cacu nchu' Yu'u —nacui
 xtya'ȧ ji'i Justino —cha' lo'o sti
 nu'u cacu bi' lo'o tya'a cacu xi.
 —Chaa ti' nu'u cha' lati ti sii'
 na' —nacui Justino ji'i —bi' cha'
 ná taa nu'u cha' cuaya' cacu la na'
 nchu' bi' —nacui ji'i xtya'ȧ li'.

Nombre

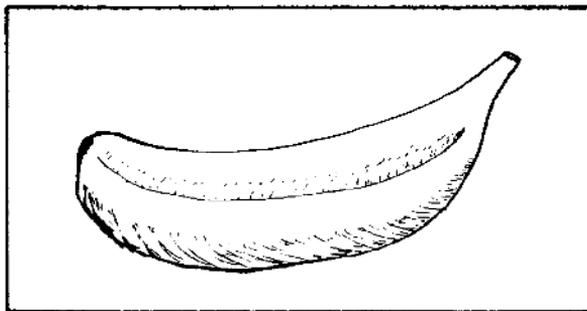
nch'

Cacu nu'y nch' Yu'u.

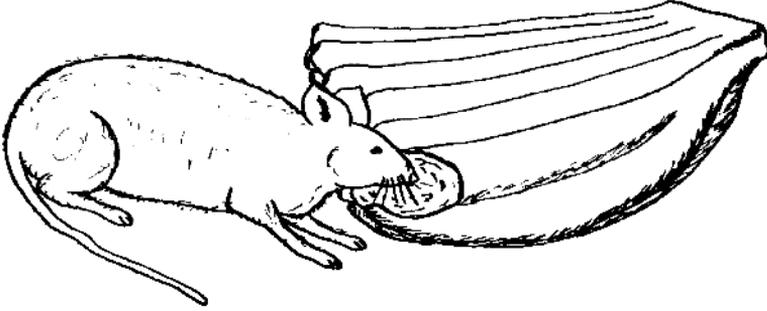
cub'

Nde nsc'ua' cacu cub'.

ja'ba	x <u>tya'</u> a
x <u>tya'</u> a	ja'ba



Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrito. Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla.



Ndyacu tiña' ja'ba ji'i Xcu. Ná
 ngua tii Xcu cha' ndyacu tiña' ja'ba
 ji'i. Nga'a yu to' tyi juani.

—Cacu nu'u sca ja'ba Yu'u

—nacui Xcu ji'i sñi'.

—Cacu na' tucua tya'a —nacui

Beto ji'i sti li'.

—Nga'a ntsu'u ja'ba Yu'u —nacui

xtya'a —cha' ndye ndyacu tiña' ji'i
 ja'ba bi'.

—Cacu na nchu' li' —nacui Xcu
ji'i sñi'. —Tso'o la tya'be nchu' cacu
na. Lo'o nu'u cacu nchu' Cata
—nacui sti ji'i.

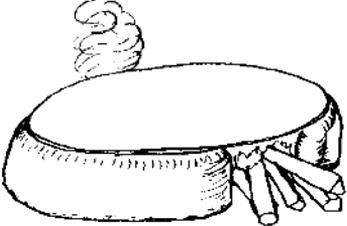
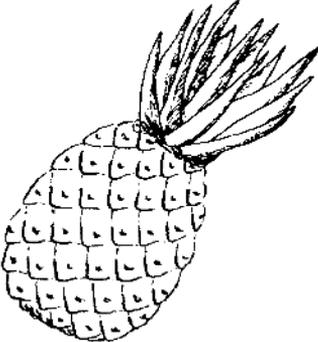
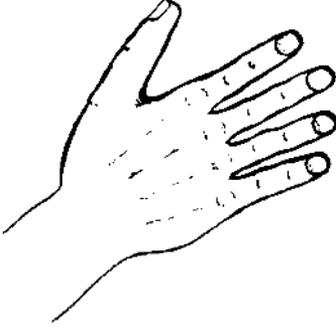
—Cacu ya nchu' nacui sti ya
—nacui tya'a tyucua nu sube ji'i xtya'a.

—Tso'o —nacui xtya'a ji'i ngu'.

Lo'o li' ndeje tacui ndye'e lo'o
cube' ji'i ñati. Ndyacu ni' scua' nchu'
li'.



Nombre _____

cube'	yaa'	nchu'	ña
			
			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escoger la palabra correcta que corresponde a cada dibujo. Escribirla.

Nombre

¿Ti ji'i ngua ja'ba ndyacu tiña'?

ja'ba ji'i Juana

ja'ba ji'i Xcu

¿Ni nā ndyacu Xcu lo'o sñi'?

Ndyacu Xcu nchu'.

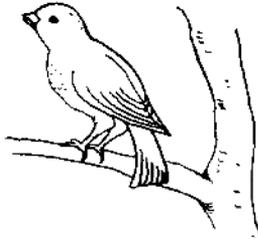
Ndyacu Xcu tsee'.

¿Ni cha' nā ndyacu ngu' ja'ba?

Nā nti' ngu' ja'ba.

Ndye ndyacu tiña' ja'ba bi'.

Subrayar la oración que es la respuesta correcta.



ñi
quiñi

quiñi

Ntsu'u quiñi sube ti.

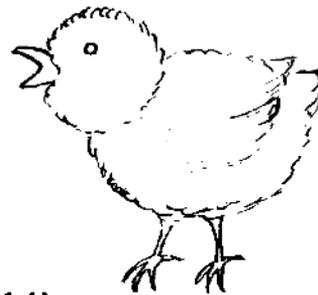
qui
quii

que
quee

qui
quiñi

qui
quichi'

qui
quiya'



quichi'

Nombre

quiñi

quiñi

quichi'

quiya'

quichi'

quichi'

ndacui

ndacu

ndacui

tatya

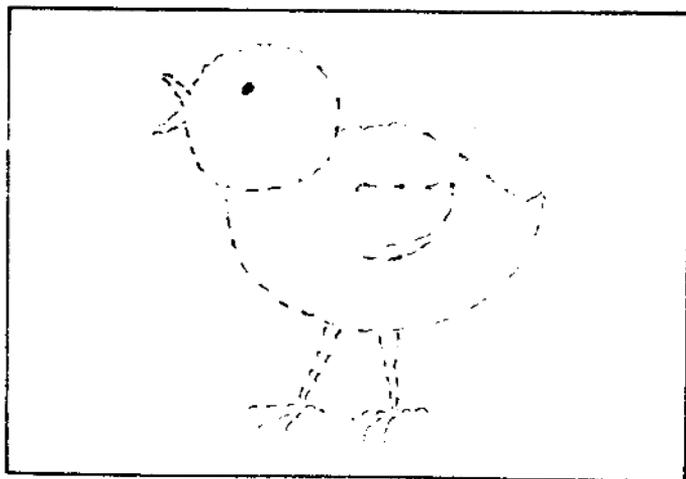
tya'a

tatya

chaa

cha'

cha'

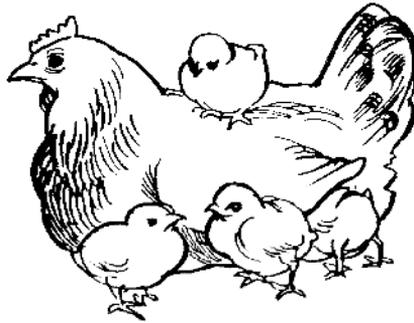


quichi'

De las palabras que aparecen en los cuadros encerrar en un círculo la que es diferente. Unir las líneas punteadas del dibujo.

nda
cui
ndacui

cha
ca
chaca



Ndacui quiñi cuai. Na'ni sube laca
quiñi. Chaca na'ni sube laca quichi'.
Ná ndacui quichi' cuaa. Sñi' su'u laca
quichi'.

Na'ni tucua tya'a quiya' laca quiñi.
La cui' na'ni tucua tya'a quiya' laca
quichi'.

Nombre

quee *q* *q* *quee*

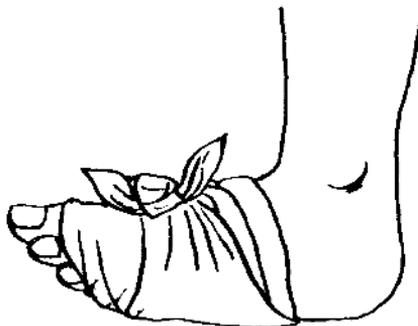
quii *quii* *q* *q* *quii*

quini

quiza'

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

qui
quiya'
quicha
quich̄i
Quiñi



Quicha quiya' nu sube. Sca tsu'
 ti quiya' quicha. Tsaa ngusi'yu quee
 quiya' ca to' sta'a.

quicha	quich̄i
quich̄i	quicha

Nombre

quicha

quichi̲

quichi'

quicha

quichi̲

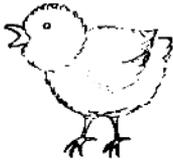
quiya'

quiñi

quichi'

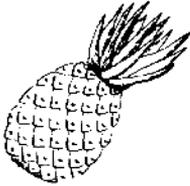
quiya'

quiñi



quichi̲

quichi'



chu'

nchu'



quiya'

quiñi

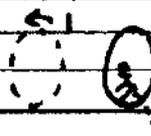
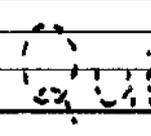
Unir con una línea las palabras iguales. Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente.

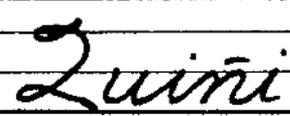
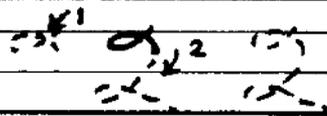


Ndya Tenu Quiñi lo'o sti. Xaa'
quichi laca Quiñi. Ná lo'o tya'a ndya
ngu'.

Quicha tya'a Tenu juani. Ti'i
quiya' yu. Ngusi'yu quiya' yu. Nga'a
ca tya'a tso'o cha' quicha quiya' yu.
Bi' cha' ná ndya yu Quiñi lo'o sti.

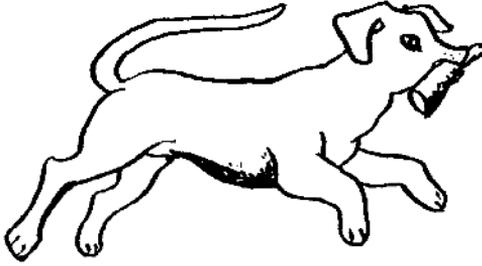
Nombre

quiñi Quiñi   Quiñi

Quiñi  

quichi quiñi

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



miñi'

Ntsu'u sca miñi' ji'i Tenu.

mi	ma	ma
mi miñi'	mi Mingu	ma Ma'a
mbi Mbixu'		mbi Mbichi'

¿Ma cala ndya Tenu?

Nombre

miñi'

Ntsu'u miñi' ji'i Tenu.

ma

¿Ma cala ndya Tenu?

quiya'

Quicha quiya' yu.

quicha

Quicha yaa' tya'a yu.

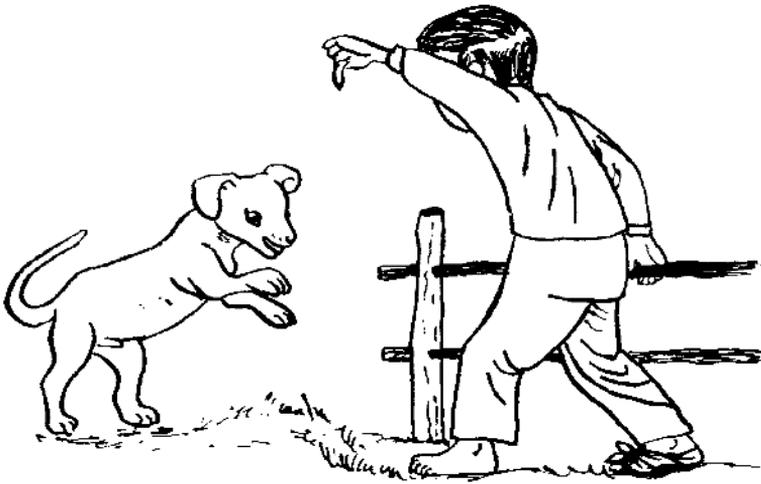
quichi

Quiñi naa sca quichi.

ndacui

Ndacui quiñi cuaa.

Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrito.



Ndya Tenu Quiñi lo'o sti. Nā
 lo'o miñi' ndya. Ndyanu tya'a Tenu
 to' tyi li'.

—¿Ma cala ndya Tenu?

—nacui Mingu ji'i xtya'a.

—Nā ndi'i Mbichi' —nacui xtya'a
 ji'i Mingu. —Ndya Quiñi lo'o sti mā.

—Tso'o cha' nā lo'o miñi' ndya
 ngu' —nacui Mingu —masi nā lo'o
 nā' ndya nā' lo'o ngu'.

Nombre _____

ma ¹ ² ³ ma

ma ma ¹ ² ³ ma

Cacu miñi' ji'i ma.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

mbi
Mbichi'
Mbixu'

ma
Ma'a



—Ma'a —nacuj Mingu.

—¿Na laca ngua'ni nu'u Mbichi'?

—nacuj xtya'a ji' Mingu li'. —¿Ná
ntsu'u ti' nu'u cha' quicha quiya' nu'u
juani?

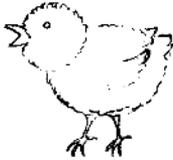
Mbichi'	Mbixu'
Mbixu'	Mbichi'

Nombre _____

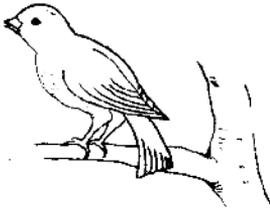
Ntsu'u miñi' ji'i Tenu.

Ntsu'u quichi' ji'i Tenu.

Ntsu'u quiñi ji'i Tenu.







El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer las oraciones. Escoger la palabra que corresponde a cada dibujo.
Escribirla.

ya
yaca



—¿Ma ndya nu'u Mbixu'? —nacui
xtya'a ji'i Juana. —Taa sca yaca ji'i
tya'a cha' tya'a yu. Tya ma nde ni'i
li' cha' quicha quiya' yu. Ntsu'u cha'
ña'asii ji'i quiya'.

Ndya Mingu ni'i lo'o yaca li'.
Ndya Juana ni'i. Lo'o miñi' ndya ni'i
lo'o ngu'.

Nombre

ma'a Ma'a m m

Maa

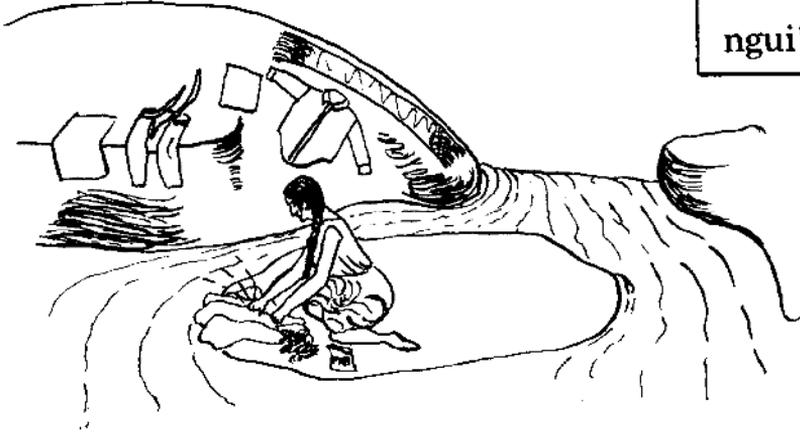
Ma'a Ma'a m m

Mingu

-Ma'a -nacu Goni.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

ngui
ngui'i



Ngui'i nu cuna'a late'.

ngui
ngui'i
nguiña

ngue
ngue ti'

qui
quixee



Cua quixee ti lo'o ngue ti' ngu'.

Nombre

Ngui'i nu cuna'a xne'
late' .

Cua ngue ti' nu sube
ni'i .

—Ma'a —nacui yu ji'i sti
xtya'a .

ngui'i

nguiña

ngui'i

nguiña

nguiña

ngunu'u

quiñi

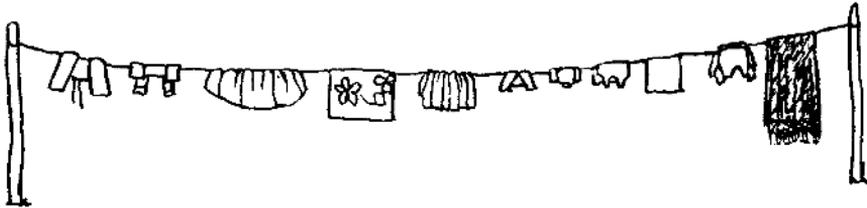
quixee

quixee

Encerrar en un círculo la palabra que completa correctamente cada oración. De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente.



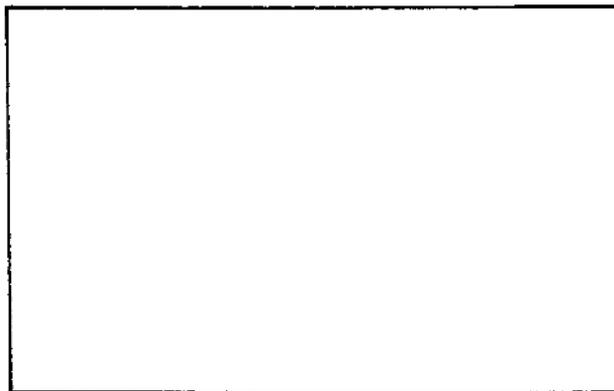
Ndya xtya'a Mingu to' sta'a.
Ngui'i nu cuna'a late' juani. Lo'o
ngui'i tya'a Mingu late'. Ngui'i ngu'
ste' sti Mingu. Ngui'i ngu' lcaa late'.
Nguiña xi quee su ngui'i nu cuna'a
late'. Ná tachaa ntsiya quee bi'.



Nombre

ngu'i

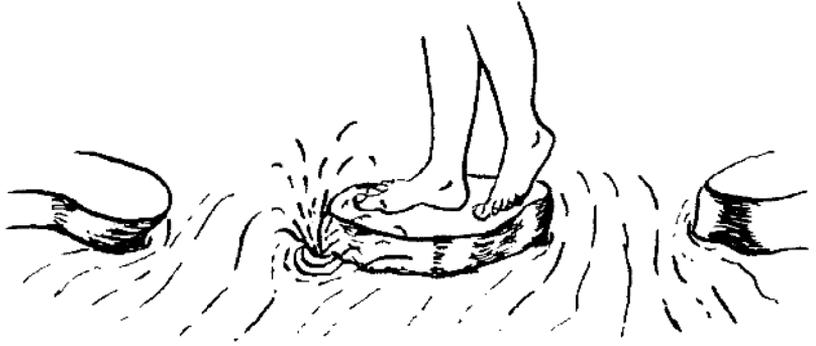
Ngue ti ngu'



ste' ngu'

Copiar varias veces la palabra y la oración. Dibujar en el cuadro lo que se indica.

ngui
nguiña
ngui'i



Nguiña quee su nduu ngu'.

qui'i
ngui'i
nguiña

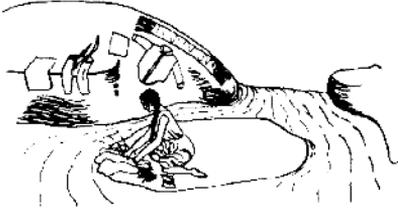
ngua
ngua'a

qui
qui'i
quiñi



Ndacui quiñi cuaa.

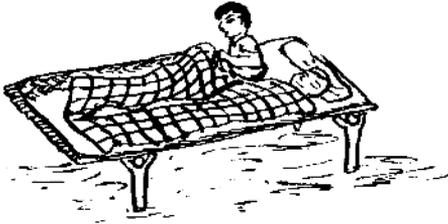
Nombre



Ngue ti' ngu'.



Ngui'i ngu' late'.

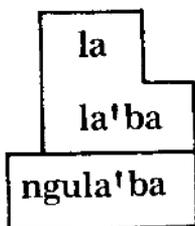


Ndya'a nu quicha.



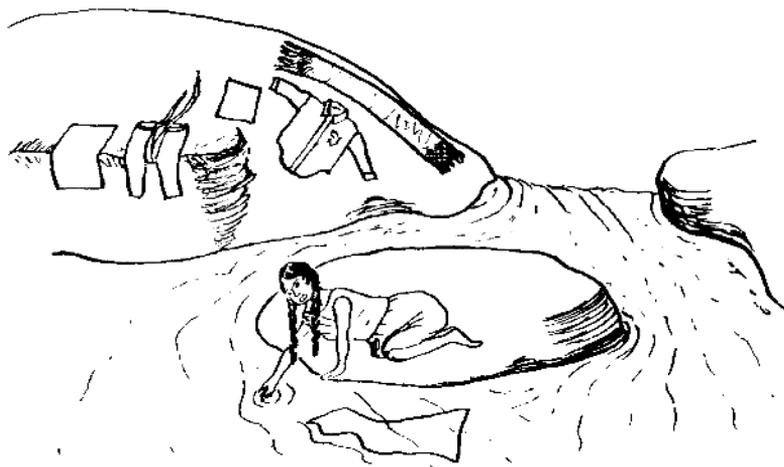
Ndacui quiñi cuaa.

Unir con una línea el dibujo y la oración correspondiente.



Ngui'i ngu' late'. Nguña quee su
ngui'i ngu'.

Ngua sca tsaa nguña quee lo'o
ngui'i ngu' late' loo quee bi'. Ndyuu
late' li'. Ngula'ba bi' li'. Ndyu
late' cha' ná ngua'a ngu' ji'i late' bi'.



Nombre

Nguiña quee.

nguiña

ngui'i

ngula'ba

quixee

quiñi

quiñi

quixee

ngui'i

nguiña

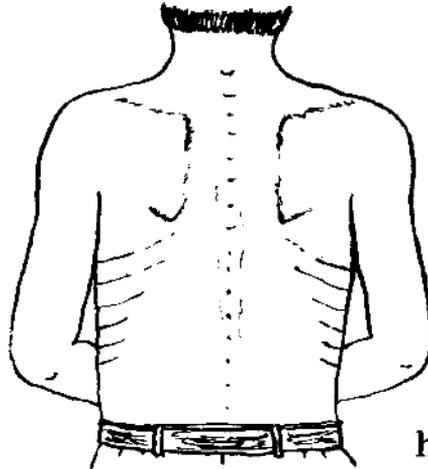
ngula'ba

Copiar varias veces la oración. Unir las palabras iguales.



hique ñati

Sca ti hique ñati ntsu'u.



hichu' ñati

Sca ti hichu' ñati ntsu'u.

ha

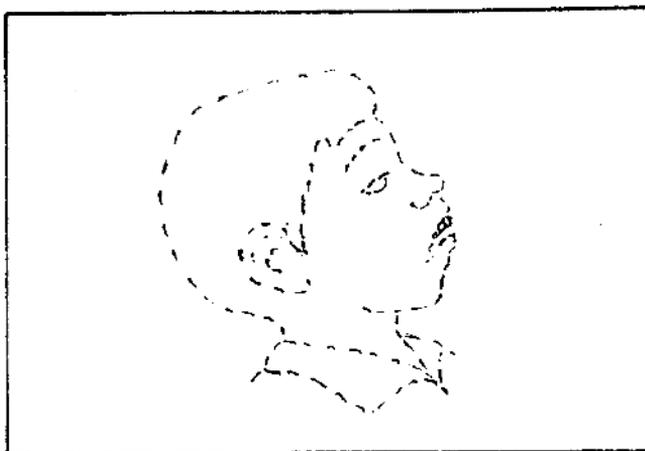
hi

hi
hique

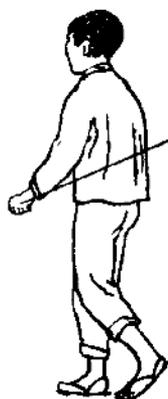
hi
hichu'

hi
hitya

Nombre



hique nu sube



yaa' ñati

hique ñati

quiya' ñati

hichu' ñati

sii' ñati

Unir las líneas punteadas del dibujo. Unir cada parte del cuerpo humano con la palabra correspondiente. Ver el ejemplo.

—¿Ni tsa loo hichu' ntsu'u ji'j sca ñati?
—nacuj nu sube.

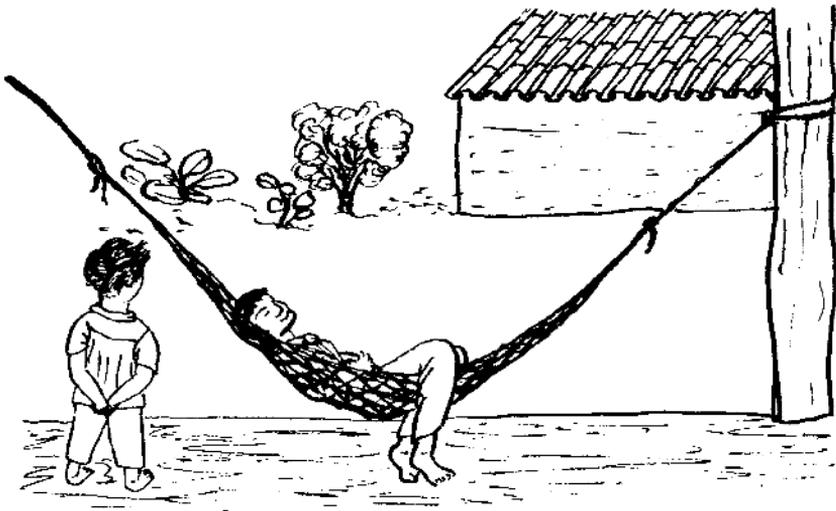
—Sca ti hichu' ñati.

—¿Ni tsa loo hique ntsu'u ji'j sca ñati?
—nacuj.

—Sca ti hique ñati.

—¿Ha stu'ba laca cha' masi nu sube masi ngu' cusu'?

—Stu'ba Yu'u —nacuj sti. —Sca ti hique na lo'o sca ti hichu' na.



Nombre _____

hique ¹↓ | ²→ hique

hique hique ¹↓ ²→ hique

hichu' nati

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras.

hi
hitya

tsi
ntsiya



Ntsu'u hitya sta'a.

¿Ha lati hitya su ndeje tacui ngu'
sta'a?

Lati bi'. Ntsiya quee laja hitya su
ndeje tacui ngu'. Lati hitya ca bi'.

hitya	hichu'	hique
hichu'	hique	hitya

Nombre

hitya

hitya

hique

hichu'

hique

hique

Mbichi'

Mbixu'

Mbichi'

hitya

Ntsu'u hitya sta'a.

xi

¿Ha co'o xi hitya juani?

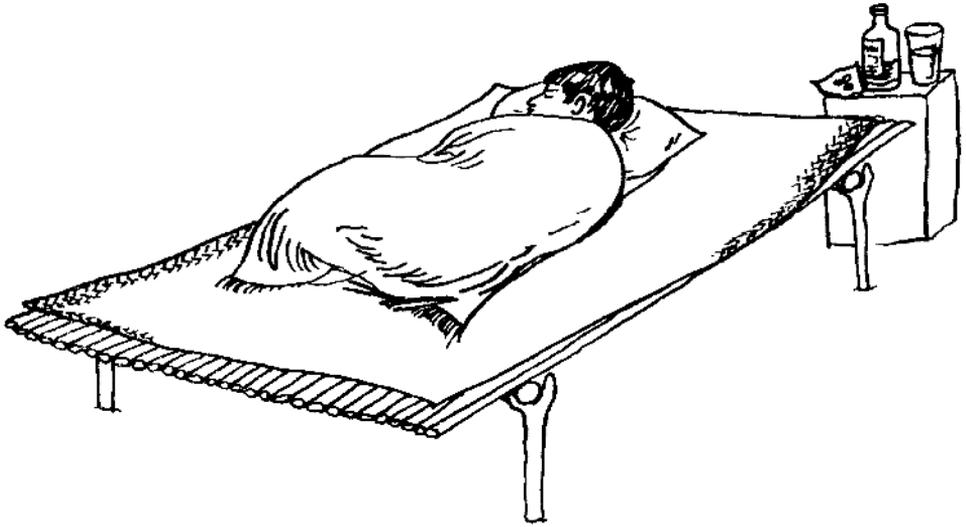
hij

Ngusñi quicha hij Mbichi'.

ngui'i

Tsaa ngui'i Juana ste'.

De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente. Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado.



—¿Ha quicha nu'u Mbichi'?

—nacui xtya'a ji'i Beto. —¿Ha co'o xi hitya Sñi'?

—Ná co'o na' hitya Ma'a —nacui Beto.

—Ti'i tsaá hique na'. Ti'i hichu' na' —nacui.

—Caja' nu'u tso'o la Mbichi' —nacui xtya'a. —Ngusñi quicha hij Sñi' —nacui ji'i Beto.



ngüiyu'

ngüi
ngüiyu'

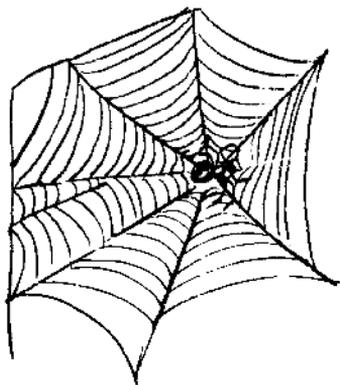
ngüi
ngüiña

Ngüiña ngüiyu' xati ji'i. Ngüiyu' ngata
laca nu ngüina xati bi'.

ngüi
ngüi'ya

ngüi
ngüicha

Nombre



Ntsu'u hique ñati.

Ntsu'u hitya sta'a.



Ngüiña ngüiyu' xati.

Ngui'i ngu' late'.

ngüiña

ngüiyu'

ngüiyu'

nguiña

ngüi'ya

ngüiña

ngüicha

ngüi'ya

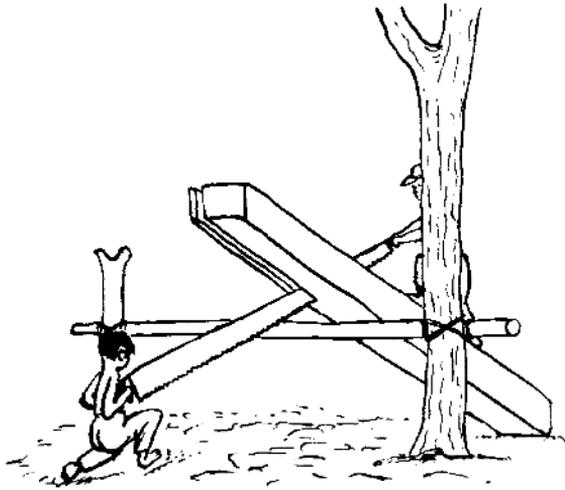
nguina

ngüicha

Unir con una línea el dibujo y la oración correspondiente. Unir las palabras iguales.

ca'
ngo
ngoca'

tyi
cui
cuityi



cuityi yaca

Ngüi'ya cuityi yaca sea yaca. Ngusi'yu
 ngu' ngoca' li'. Ndya ngu'. Ndyala nu
 sube li'.



Nducua tyu tya'a nu sube loo
 ngoca' bi'. Ngüicha ngu' ji'j. Ngusna
 nu sube ndya ngu' li'.

Nombre

ngüiña

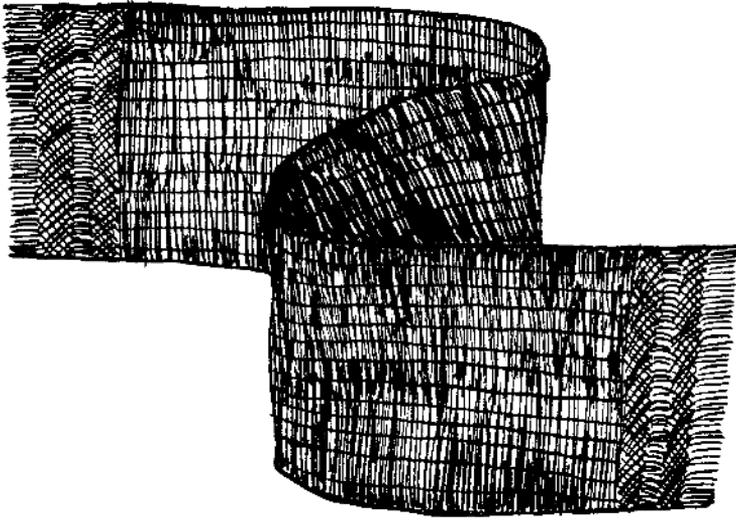
ngüiyu'

ngüiña

Ngüiña ngüiyu' xati.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces las palabras y la oración.



payu

Tso'õ ña'a payu nde.

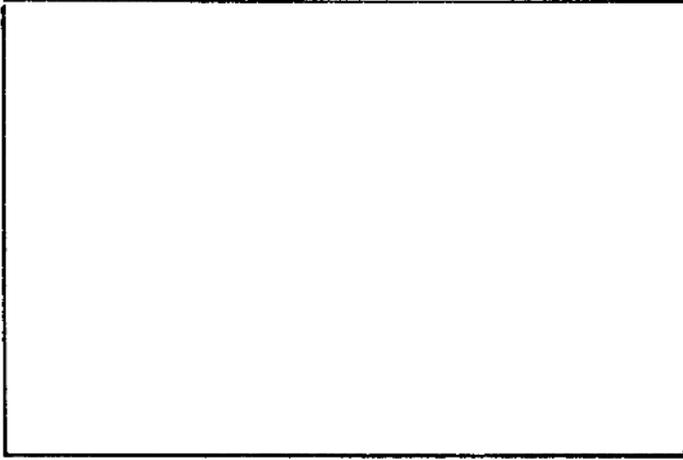
pa
payu

pi
piti
Pina

po
pojo

Tso'õ ña'a payu ji'i nu piti.

Nombre



payu

Tso'o ña'a payu ji'i Beto
Pina .

Ngüicha ngu' sca ngoca'
te'i .

Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo. Encerrar en un círculo la palabra que complete correctamente cada oración.



Ngüi'ya xtya'a sca payu jii' Pina.
Tso'o tsaã ña'a payu bi'. Chaa tsaã
ti' nu piti bi' li'.

Ti'i pojo yani' Pina. Quicha pojo
yani' nu piti. Tso'o cha' ntsu'u payu
cui jii' nu piti bi'. Nga'a ca quicha
la pojo yani' li'.

Nombre _____

piti piti

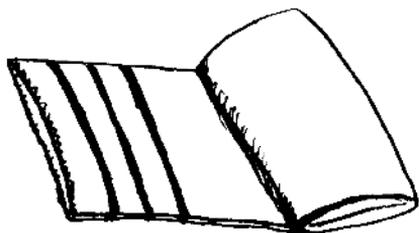
pojo pojo

pojo yami nu piti

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

le
ple



ple

Tso'o ña'a ple cui.

Ntsu'u ple cui ji'i tya'a Pina.
Ngüi'ya sti ple bi' ca Quiñi. Chaa
tsaa ti' tya'a Pina juani cha' tso'o ña'a
ple ji'i. Chaa ti' nu piti bi' caja'
lo'o ple cui.



Nombre

Ngüi'ya ngu' payu.

Ngüi'ya ngu' ple.

Tso'o ña'a payu bi'.

Tso'o ña'a ple bi'.

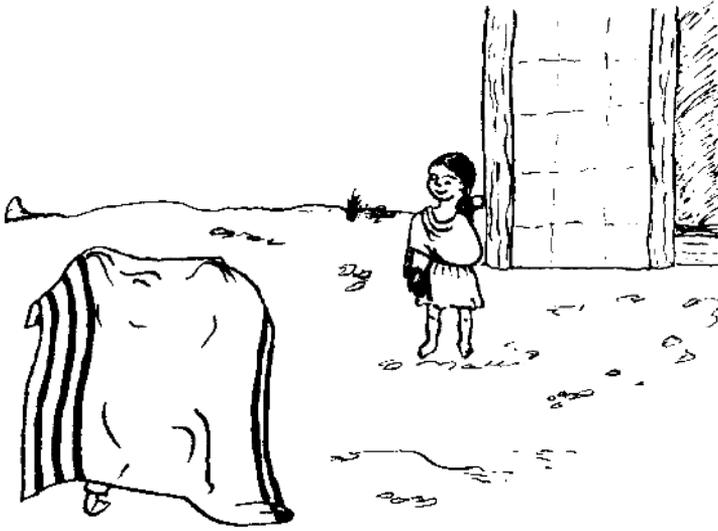
Ngüi'ya ngu'

Tso'o ña'a

ngu' payu.

Leer las oraciones. Escoger la palabra que complete la oración de cada renglón. Escribirla.

Ntsu'u payu cui ji'i Pina. Ntsu'u
 ple cui ji'i tya'a Pina. Chaa ti' nu piti
 bi' masi quicha pojo yani Pina. Ndiya
 ngu' ca to' tyi.



payu
pojo
piti
Pina

payu	pojo
pojo	payu

Nombre

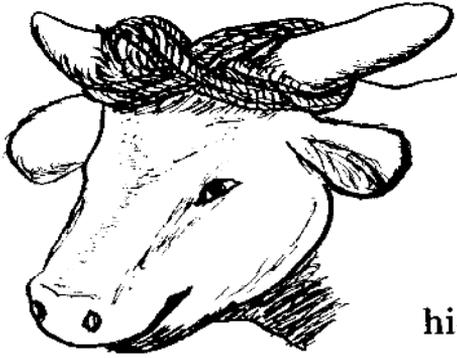
pi Pina P P Pina

Pina Pina P P Pina

payu ji'i Pina

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

15



hique toro

ro

re

ru

ro
toro

ru
cru

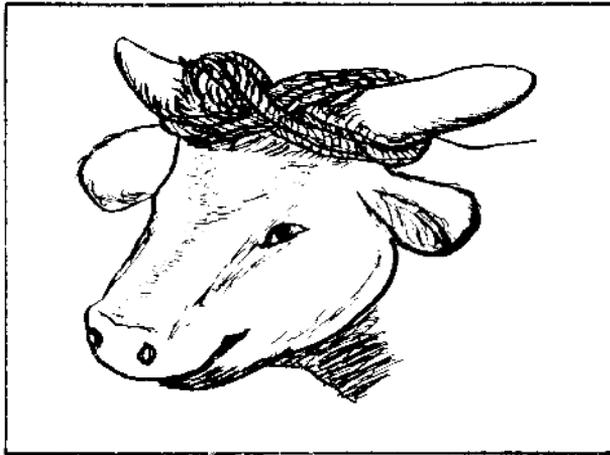
Jacua tya'a quiya' ntsu'u ji'i toro.

Tucua tya'a quiya' ntsu'u ji'i cru.

Ndacu cru quee sube.

Nombre

cru	toro
toro	cru

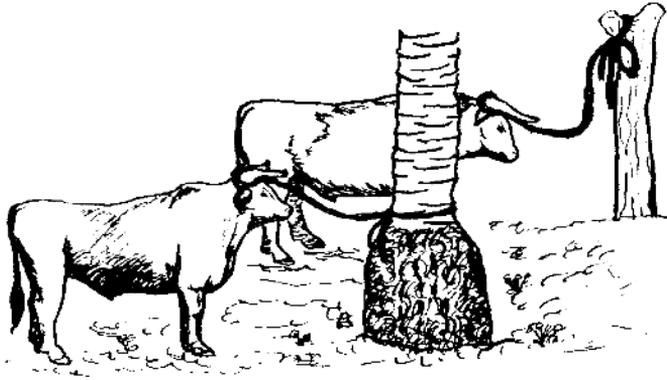


piti
pojo
piti

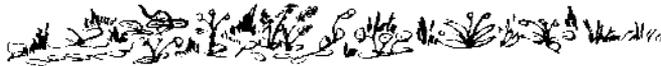
ngüi'ya
ngüi'ya
ngüiyu'

cru
toro
toro

Escribir en los renglones lo que significa el dibujo. De las palabras que aparecen en los cuadros encerrar en un círculo la que es diferente.



Nduu ti toro ji'i Xcu. Cusu' la
 toro re. Cuañi' la nu jua. Nduu ti
 toro ca nde. Lo'o ndya'a cru. Na'ni
 sube laca cru. Nti' cru cacu si'yu ji'i
 quee sube. Tajua' tsaa cru re cha'
 ndeje tacui quiya' toro lo'o na'ni tonu
 laca toro.



Nombre

cru ci ci cru

cru cru i i cru

Piti cru re.

Tonu toro re.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

ro
Rosa

toro	Rosa
Rosa	toro



Ndya'a Rosa.

Ntsu'u cru cuañi' ji'i Rosa.
 Ntsu'u toro ji'i sti Rosa.

cru
toro
Rosa

piti
payu
Pina

Nombre

¿Ha ntsu'u na'ni ji'i Rosa?

Ntsu'u cru ji'i.

Ntsu'u late' ji'i.

¿Ha ntsu'u toro ji'i Xcu?

Ná ntsu'u ji'i.

Ntsu'u toro ji'i.

¿Ti ji'i ntsu'u payu cui?

Ntsu'u payu ji'i Ninu.

Ntsu'u payu ji'i Pina.

¿Ni na'ni laca nu sube la?

Sube la cru.

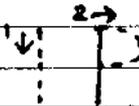
Sube la toro.

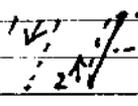
Subrayar la oración que da la respuesta correcta.



Ndu'u sñi' nu qui'yu re nu naa
Rosa. Ntsu'u snā tya'a cru cuañi' ji'ᵢ
nu piti bi'. Nti' tsaa Rosa ji'ᵢ cru.
Ntsu'u toro ji'ᵢ sti Rosa. Ná nti'
Rosa ji'ᵢ toro. Ntsi' nu piti ji'ᵢ toro.
Cru ti nti' Rosa cha' na'ni sube laca
bi'.

Nombre _____

ro Rosa  R Rosa

Rosa Rosa  r Rosa

ru ji'i Rosa

toro ji'i sti Rosa

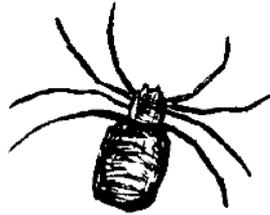
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

Tyu tya'a na'ni ntsu'u jacua tya'a
 quiya'. Tyu tya'a na'ni ntsu'u tucua
 tya'a quiya'. Ná ntsu'u na'ni sna tya'a
 ti quiya'. Ná ntsu'u bi'.

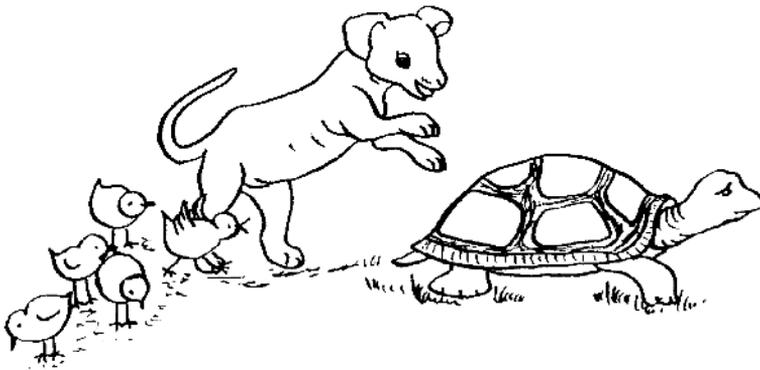
Lo'o sca ti hique ntsu'u sca na'ni.
 Ná ntsu'u na'ni tucua tya'a hique.

Ntsu'u snu' tya'a quiya' ji'i ngüiyu'
 masi ntsu'u sca ti hique ngüiyu'.



Lo'ò ntsu'u pojo yañi na'ni cha'
teje tacui na ndyacu ñi'.

Na'ni sube laca quiñi lo'ò cru lo'ò
ngüiyu'. Nã sube toro ni cube'.
Na'ni tlyu laca bi'. Tso'ò la na'ni
sube nti' nu piti. Tso'ò la na'ni
cuañi' masi cru masi miñi' masi ncü
masi quichi'. Sca ti cha' ná nti' tsaa
ngu' ji'i ngüiyu' masi na'ni sube laca.



Nombre

ngue Tsaa ngue ti' cubi'.

ngüi'ya Ngüi'ya Xcu cube'.

ngua Sca na'ni tso'o ngua bi'.

cru Ntsu'u cru ji'i Rosa.

hitya ¿Ha co'o ma hitya?

Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado.

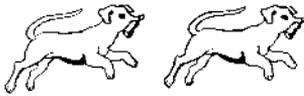
Nombre _____

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10

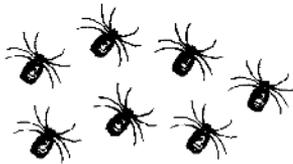
ngüiyu'	quichi'	payu	miñi'
---------	---------	------	-------



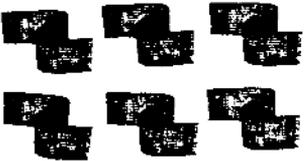
_____ tya'a



_____ tya'a



_____ tya'a



_____ tya'a

Escoger el número que corresponde a la cantidad de animales que hay en el dibujo. Escribirlo. Escoger la palabra que corresponde a cada dibujo. Escribirla.

Vocabulario

Estas palabras no aparecen en la segunda cartilla. El número indica la primera página donde se encuentra cada palabra.

36	ba'a	fruta del tamarindo	18	ndye	se terminó
26	bi'	ése (enf.)	18	ndye'e	gallo
52	bi' cha'	por eso	18	ndyu'u	vive
12	cala'	tocará	24	ndyu'u	tucua apareció
51	cuaña'	carne	80	ndyuu	se cayó
102	cuañi'	joven, tierno	92	ngoca'	tabla
50	cuaya'	medida	42	ngua	era
32	cube'	marrano	42	ngua'a	prohibió
96	cui	nuevo	44	ngua'ni	hecho
92	cuityi	maestro de un trabajo	74	ngue ti'	despierta
92	cuityi	yaca carpintero	74	ngui'i	está lavando
102	cru	tortolita	74	nguiña	está moviendo
48	chaa ti'	está alegre	44	ngula'a	se quebró
60	chaca	otro	80	ngula'ba	se lava (la tierra)
46	cha'	porque, que	44	ngunu'u	descompuesto
52	cha' cuaya'	permiso	2	ngusi'yu	cortó
46	chu'	tejón	90	ngüicha	quebró
86	ha	indica una pregunta	90	ngüi'ya	compró
82	hichu'	espalda	90	ngüiña	construyó
82	hique	cabeza	90	ngüiyu'	araña
86	hitya	agua	57	ni cha'	¿por qué?
82	hij	te, a ti, le	84	ni tsa loo	¿cuánto?
26	ja'ba	plátano	20	nscua'	maíz
20	laja	adentro, entre	76	ntsiya	está echado, está puesto
66	ma, ma	cala ¿dónde?	2	nxi'ya	está llorando
70	ma'a	Mamá	10	ñati	persona, gente
66	ma	ustedes	10	ña'a	va a ver, se ve
66	Mbichi'	Hijo	10	ña	comal
66	Mbixu'	Hija	94	payu	rebozo
66	miñi'	perrito	94	piti	pequeño
46	nchu'	piña	98	ple	cobija
60	ndacui	está volando	94	pojo	garganta
18	ndya	se va, se fue	58	quii	hierba
18	ndyacu	está comiendo	78	qui'i	lavará
18	ndya'a	está andando, está caminando	64	Quiñi	Tututepec
48	ndya'be	está cortado, está partido	58	quiñi	pajarito
2	na	todos nosotros	102	quee	flor
			58	quee	piedra

62	quicha	enfermo	64	tya'a	andar
58	quichi'	pollito	34	tya	pasará, entrará
74	quixee	amanecerá	34	tyi	hogar de uno
58	quiya'	pie	92	tyu	varios
102	re	este	90	xatj	nido
20	scua'	cucaracha	2	xi'ya	llorará, llamará
22	scua'	cascarón de huevo	2	xi'yu	cortará
104	si'yu	semilla	38	xtya	cuñada
40	sñi'	hijo, hija	38	xtya'a	madre
32	stu'ba	igual	2	ya	nosotros (exclusivos)
26	sube	chico	2	yaa'	mano
76	tachaa	firme	72	yaca	palo
34	tatya	camarón	96	yani	pescuezo
10	tiña'	ratón	6	yija	año
34	tya	todavía	2	yu	él
34	tya'a	hermano	6	Yu'u	Hijo

Investigadores Lingüísticos:

Leslie Pride L. y
Kitty Dadswell de Pride

Idioma:

Chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1973
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Mexico 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.